

ФИЛОЛОГИЯ

УДК 821.161.1.09 "18"

О.А. Алферова

АМЕРИКАНСКИЙ ЖУРНАЛ «ПЕРЕДОВАЯ МЫСЛЬ МИРА» КАК ИСТОЧНИК «КРУГА ЧТЕНИЯ» Л.Н. ТОЛСТОГО (ПО МАТЕРИАЛАМ ЯСНОПОЛЯНСКОЙ БИБЛИОТЕКИ ПИСАТЕЛЯ)

Статья посвящена уточнению источников «Круга чтения», сборника мудрых мыслей, над составлением которого Л.Н. Толстой работал в 1904–1907 гг. Приведены еще не публиковавшиеся ранее пометы чтения Л.Н. Толстого на страницах американского журнала «Передовая мысль мира». Издателем журнала была Люси Маллори. Она присылала Л.Н. Толстому в Ясную Поляну не только выпуски своего журнала, но и письма. На некоторые из писем Люси Маллори Л.Н. Толстой ответил.

Ключевые слова: Л.Н. Толстой; «Круг чтения»; Люси Маллори; американский журнал «Передовая мысль мира»; русская литература; американская литература; библиотека Л.Н. Толстого в Ясной Поляне.

Более 70 выпусков журнала «Передовая мысль мира и Всеобщая республика» (оригинальное название журнала на английском языке – «The World's Advance Thought and The Universal Republic») хранятся в библиотеке Л.Н. Толстого в Ясной Поляне. Журнал выходил в городе Портланд штата Орегон США с 1886 по 1918 г. Автором, редактором и издателем журнала была Люси Маллори (Lucy Aaron Mallory). Издательница присылала Л.Н. Толстому из Америки не только выпуски своего журнала, но и письма: сохранились семь писем Люси Маллори к Толстому и два ответных письма.

Л.Н. Толстой высоко оценивал содержание журнала Люси Маллори: писатель находил в выпусках американского журнала множество высоконравственных мыслей, которые разделял сам и которые считал необходимым сделать доступными для широкого круга людей.

Д.П. Маковицкий, домашний врач писателя, 12 февраля 1905 г. записал слова Толстого о Люси Маллори: «...спиритка, а как хорошо пишет! Нужно писать сжато, но так, чтобы все было высказано» [1. Кн. 1. С. 171].

27 мая 1905 г. в яснополянском доме снова говорили о Люси Маллори, Л.Н. Толстой тогда сказал: «Как могут теософы постигать и высказывать такие глубокие истины: так, что у них устраняется личность и говорит общее, вечное. В каждом номере “World's Advance Thought” нахожу замечательные изречения. Будет удивительно, когда в “Круге чтения” возле Канта и других часто будет Люси Маллори, незнакомая особа из штата Орегон» [Там же. С. 297–298].

Даже в наши дни немного известно о Люси Маллори: она была последовательницей теософского учения, основала свой журнал спиритического направления, причем сама занималась сочинением статей для журнала, подбором материалов других авторов для публикаций, его редактированием и изданием [2. С. 252].

Секретарь писателя В.Ф. Булгаков, стоявший у истоков создания научного описания яснополянской библиотеки, в своей статье об изданиях, хранившихся в ней, сообщал следующее: «Много отметок Толстого в американском журнале “The World's Advance Thought and Universal Republic”, издающемся писа-

тельницей Люси Маллори, многие мысли которой включены Толстым в “Круг чтения”» [3. С. 70].

В статье Г.В. Алексеевой, посвященной подготовке к изданию четвертого тома каталога яснополянской библиотеки с описанием периодических изданий на иностранных языках, были перечислены многие сохранившиеся в библиотеке Л.Н. Толстого иностранные газеты и журналы, в том числе и журнал Люси Маллори «Передовая мысль мира» [4].

Высокая оценка деятельности Люси Маллори как редактора и издателя журнала, в котором были собраны близкие Толстому мысли о нравственной жизни, соседствовала с неприятием спиритизма, который пропагандировала американская издательница.

Еще в апреле 1884 г. Лев Николаевич написал в дневнике: «...Львов¹ рассказывал о Блавацкой², переселении душ, силах духа, белом слоне, присяге новой вере. Как не сойти с ума при таких впечатлениях?» [5. Т. 49. С. 84].

В 1880-х гг., вероятнее всего весной 1886 г., писатель сам присутствовал на спиритическом сеансе, проходившем в Москве. Кроме хозяина дома Н.А. Львова, медиума-любителя, и Л.Н. Толстого, на сеансе присутствовали также П.Ф. Самарин³, К.Ю. Милиоти⁴ и Н.В. Давыдов⁵, описавший его.

Из воспоминаний Н.В. Давыдова: «Сеанс не удался. Вначале было, когда мы все сели в безусловно темной комнате за небольшой круглый стол, в нем послышались стуки и стол начал было покачиваться, но скоро это прекратилось. Затем над нами появились два-три огонька, похожие на фосфорические искры, но и они не возобновились потом <...> вскоре мы, в виду неудачи, встали из-за стола и перешли в освещенные комнаты.

На следующий за сеансом день Л.Н. сказал мне, что еще более, чем прежде, убедился в том, что палка не может дать молока и что он совершенно недоумевает, как такая простая вещь не ясна всем и как находятся люди, и верящие, и отстаивающие, даже научно обосновывающие реальность спиритизма» [6. С. 20–21].

Вскоре после сеанса Толстой составил план комедии, героями которой были последователи спиритического учения. Это произведение в первой редакции

получило название «Комедия Спириты» [5. Т. 50. С. 199], а в последней редакции комедия приобрела свое окончательное заглавие «Плоды просвещения»⁷.

12 марта 1890 г. на чтении комедии в Русском литературном обществе в Петербурге присутствовал Н.П. Вагнер⁸, который посчитал себя как последователя теософского учения оскорбленным ироническим описанием спиритических сеансов в этом произведении. На следующий же день Вагнер написал Л.Н. Толстому укоризненное письмо. В ответном письме от 25 марта 1890 г. Л.Н. Толстой извинился за то, что комедия «Плоды просвещения» была воспринята не как насмешка над спиритизмом, а как карикатура на определенных людей, но также выразил свое неприятие спиритического учения: «...главное мое с годами всё усиливающееся отвращение, от которого я не отрекаюсь, ко всяким суевериям, к [которым] я причисляю спиритизм <...>. Суеверия – это те ложки дегтю, губящие бочки меду, и их нельзя не ненавидеть или, по крайней мере, не смеяться над ними <...>. Думал же я это особенно живо, когда читал или слышал про вашу глубоко сочувственную мне деятельность во имя того принципа человечности, о кот[ором] вы упоминаете в вашем письме. Эти же чувства испытываю я беспрестанно, получая в последнее время из Америки очень много спиритических изданий и журналов, из кот[орых] многие, напр. Wo[r]ld's Advance Thought, самого высокого христианского настроения» [5. Т. 65. С. 59–60].

По поручению Толстого Д.П. Маковицкий в письме от 13 мая 1906 г. благодарил издательницу Люси Маллори за отправку ее журнала в Ясную Поляну и сообщил, что писатель пользовался мыслями из этого издания «в своем новом произведении “Круг чтения”, который еще не появился по-английски, но вышел в немецком переводе» [Там же. Т. 76. С. 283]. Немецкий перевод «Круга чтения» вместе с письмом был отправлен в США. 22 июня 1906 г. американская издательница ответила: «Я только что получила от вас книгу “На каждый день”⁹, за что выражаю вам глубокую признательность. Обнаружив в этой книге мои собственные высказывания, я почувствовала прилив воодушевления» [7. С. 333].

Практически в каждом из выпусков журнала «Передовая мысль мира» печаталась фраза: «All articles not signed are by Lucy A. Mallory». Эту фразу можно перевести с английского следующим образом: «Все неподписанные статьи сочинены Люси Маллори»¹⁰.

В выпуске журнала «Передовая мысль мира» за июль 1906 г. на странице 14 была напечатана небольшая статья под названием «From Leo Tolstoy» («Из Толстого»): «We herewith give our most sincere thanks to Count Leo Tolstoy for one of his latest works. It is printed in the German language (we believe that there is also a Russian edition) and is entitled “Für Alle Tage” (“For every day”) and contains a chapter of excellent selections from the writings of the great thinkers of the world for each day of the year, interspersed with short essays, by Leo Tolstoy, on subjects that have made his name famous in the world over. He has done us the great honor of enshrining within this unique volume, of nearly six hundred pages, many of our “Key-Thoughts” from

“The World’s Advance Thought”. The world owes a debt of gratitude to this noble-hearted Reformer that it can never repay, for his sincere and honest stand for Truth and Righteousness. He has a reward however, that is beyond price or fame and that is the happy satisfaction of having helped to make the world better, and seeing the results of his good labors increasing daily in all civilized countries».

На русский язык эту небольшую статью можно перевести следующим образом: «Настоящим мы выражаем искреннюю благодарность графу Л.Н. Толстому за одну из его последних работ. Она была напечатана на немецком языке (мы полагаем, что вышло и русское издание) под названием “На каждый день” и содержит великолепный подбор цитат на каждый день из произведений великих мыслителей мира, украшенных короткими эссе Льва Толстого о предметах, сделавших его имя всемирно известным. Он оказал нам великую честь добавлением в эту уникальную книгу, состоящую из почти шестисот страниц, многих из наших “Ключевых мыслей” из “Передовой мысли мира”. Мир должен испытывать благодарность, за которую никогда не сможет сполна отплатить, к этому благородно-сердечному Реформатору за его искреннее и честное отношение к Правде и Справедливости. Однако его награда выше цены или славы, она заключается в счастливом удовлетворении тем, что помог сделать мир лучше и увидел результаты своих достойных трудов, возрастающие ежедневно во всех цивилизованных странах».

27 января 1910 г. Люси Маллори писала Л.Н. Толстому: «Переписка с вами была для меня огромным счастьем; не могу выразить вам мою благодарность за все, что вы для меня сделали» [7. С. 339].

Несмотря на то что Толстой множество изречений из «Передовой мысли мира» отметил отчеркиваниями на полях журнальных выпусков и добавил в свои сборники мудрых мыслей, писатель не одобрял и не поддерживал спиритическую направленность этого периодического издания. Так, в ответном письме Люси Маллори от 21 августа 1904 г. Л.Н. Толстой выразил свое отношение к статьям в ее журнале, посвященным спиритизму: «Дорогой друг и сестра, я очень рад, что вашим хорошим письмом поставлен в прямые сношения с вами. Хотя я не могу согласиться с вашей верой в медиумов и оккультизм, я всё же высоко ценю ваше нравственное учение и всегда с большим интересом читаю ваш журнал, за который сердечно благодарю. Я нахожу в нем истинно здоровую духовную пищу и высоко ценю вашу деятельность» [5. Т. 75. С. 159]. 16 октября 1906 г. Л.Н. Толстой на вопрос Д.П. Маковицкого о своем отношении к спиритизму «ответил приблизительно так, что спиритизм – самообман, заблуждение. Но когда на сеансах люди ему поддаются, они находятся в серьезном настроении, отрешаются от легкомысленного, мешающего и, поддерживая друг друга, угадывают медленно, шаг за шагом, глубокие истины. Такова Люси Маллори – ее мыслями полон “Круг чтения”» [1. Кн. 2. С. 16].

О сборнике «Круг чтения» Толстой говорил: «Чувствую, что это моя последняя работа и хочется придать ей характер тихой беседы после долгих и бурных

споров с миром, и я рад, если эту книгу читают». [1. Кн. 4. С. 477].

Толстой поместил изречения из журнала «Передовая мысль мира» не только в «Круг чтения», хотя именно в этом сборнике изречений из американского журнала больше всего – их семьдесят пять. Благодаря работе с выпусками журнала «Передовая мысль мира», хранящимися в яснополянской библиотеке, были установлены источники всех семидесяти пяти изречений, включенных в «Круг чтения». В поиске текстов-источников огромную помощь оказал список соотношений заимствований из журнала «Передовая мысль мира» и их переводов в «Круге чтения», составленный А.Н. Николюкиным на основании рукописных подготовительных материалов к изданию сборника [8. С. 350–351].

Изречения, отмеченные Л.Н. Толстым на страницах журнала Люси Маллори, стали источниками не только для «Круга чтения», но и для сборников мудрых мыслей, создававшихся после него – для сборников «На каждый день» (шестнадцать изречений из журнала «Передовая мысль мира») и «Путь жизни» (пять изречений из журнала Люси Маллори); причем в обоих сборниках, созданных после «Круга чтения», появляются те же изречения, которые уже были напечатаны в «Круге чтения». В связи с тем, что вначале Толстой выбирает семьдесят пять изречений из американского журнала для «Круга чтения» (этот сборник создавался в 1904–1907 гг.), затем шестнадцать для сборника «На каждый день» (1908–1909 гг.), а в итоге оставляет всего пять изречений из американского журнала в своем последнем сборнике «Путь жизни» (1910), можно предположить, что именно эти пять высказываний для Толстого были наиболее точны в отражении нравственной правды.

К переводам изречений из журнала Люси Маллори для «Круга чтения» и других сборников Л.Н. Толстой отнесся очень скрупулезно: в большинстве случаев писатель переводил практически дословно, видимо, полностью соглашаясь с взятой из журнала мыслью. Такие практически дословные переводы в «Круге чтения» появлялись с подписью «Люси Маллори». Но некоторые подписи под мыслями из американского журнала гласили «по Люси Маллори»: в данных случаях переводы не отличались дословностью, их скорее можно назвать переводами литературными.

В одном из вариантов предисловия к «Кругу чтения» Толстой сообщает: «Мысли, собранные здесь, взяты мною из очень большого количества сочинений и сборников мыслей <...> преимущественно английских. Печатаю эти мысли в таком виде, в котором они являются здесь, я должен оговориться о том, как я переводил и составлял их. Часто я переводил мысли немецких, французских и итальянских мыслителей с английского, и потому переводы мои могут оказаться не вполне верны подлинникам. Другая и главная причина, по которой мысли эти могут буквально не соответствовать подлинникам, состоит в том, что, переводя некоторые места, я не всегда строго держался оригинала, а иногда сокращал его, выпуская некоторые слова и предложения, которые, по моему мнению, ослабляли силу впечатления, и даже заменял, хотя и

очень редко, некоторые слова другими, когда считал замену эту необходимою для ясности понимания» [5. Т. 42. С. 470]. В финале этого предисловия писатель делает следующий вывод: «Все это я сказал для того, чтобы объяснить, почему я передавал собранные здесь мысли писателей свободно, стараясь об одном: сделать книгу как можно более доступною и полезною большинству читателей. Так что, если бы нашлись желающие перевести эту книгу на другие языки, то я бы советовал им не отыскивать на своем языке места подлинников англичанина Кольриджа, немца Канта, француза Руссо, а если они уж хотят переводить, то переводить с моего» [Там же. С. 473].

Примечательно, что в некоторых случаях переводы одних и тех же изречений для «Круга чтения», «На каждый день» и для «Пути жизни» несколько отличаются друг от друга. Рассмотрим ниже источники пяти высказываний, включенных во все три названных сборника мудрых мыслей, и их переводы.

В выпуске журнала «Передовая мысль мира» за сентябрь–октябрь 1900 г. на странице 169 была напечатана следующая мысль, отмеченная Толстым карандашом на полях: «Holding on to a single idea – even though it be a true one – is like being tethered to a stake, which one fears to get away from for fear he will lose his bearing. What may be a truth in one stage of our growth may be a hindrance and an error in another and more advanced stage, just as the consciousness of a child, although well adapted to its stage of evolution, would be all out of place is still held to by the adult». Перевод этого высказывания был напечатан в «Круге чтения» 17 октября с подписью «Люси Маллори»: «Когда кто-либо привязывается к одной какой-нибудь, хотя бы и верной, идее, то он в сущности попадает в то же положение, в каком находился бы человек, привязавший себя к столбу, для того, чтобы не заблудиться. То, что может быть желанной истиной на известной ступени духовного роста, может быть помехой к этому росту и заблуждением на другой, более высокой ступени» [Там же. С. 155].

Перевод, помещенный в «Круге чтения», можно назвать дословным, но в конце фразы было убрано одно предложение: «...just as the consciousness of a child, although well adapted to its stage of evolution, would be all out of place is still held to by the adult» – оно есть в оригинальном тексте на английском языке, но не было добавлено в текст на русском. Перевести это предложение можно следующим образом: «...так сознание ребенка, хотя и хорошо приспособленное к своей ступени эволюции, будет неуместным, если его все еще будет придерживаться взрослый». Можно предположить, что это предложение не было добавлено в текст русского перевода для «Круга чтения» потому, что оно могло показаться излишним: главная мысль уже была выражена, а пример, подтверждающий ее, не был переведен, чтобы сделать фразу более емкой и понятной для читателей. Тот же перевод этого изречения был включен в сборник «На каждый день» на 1 декабря с подписью «Люси Маллори¹¹»: «Когда кто-либо привязывается к одной какой-нибудь, хотя бы и верной идее, то он, в сущности, попадает в то же положение, в каком находился бы

человек, привязавший себя к столбу для того, чтобы не заблудиться. То, что может быть желанной истиной на известной степени духовного роста, может быть помехой к этому росту и заблуждением на другой более высокой степени» [5. Т. 44. С. 325]. В «Пути жизни» в главе «О вере» под заголовком «Религиозное сознание людей не переставая совершенствуется» было помещено следующее высказывание с подписью «Люси Малори»: «Когда человек для того, чтобы не ошибиться в законе жизни не решается отступить от раз признанной им веры, то с ним случается то же, что случилось бы с человеком, который для того, чтобы не заблудиться, привязал бы себя к столбу веревкой» [5. Т. 45. С. 30]. Перевод мысли, помещенный в сборник «Путь жизни», можно назвать более образным и при этом очень емким по своей смысловой составляющей, но этот вариант перевода трудно назвать дословным (как в случае с переводом, напечатанным в двух других сборниках), такой перевод, как кажется, можно было бы назвать переводом литературным: первоначальный смысл фразы передан, но в более образном и кратком виде по сравнению с текстом-источником.

Писатель карандашом на полях страницы 138-го выпуска журнала «Передовая мысль мира» за июль 1899 г. отметил фразу: «The thoughts we have cultivated will color, in our minds, everything we have to do with. If the thoughts are erroneous they will distort the most sublime truths. The atmosphere that emanates from our habitual thoughts is a more solid structure around us than the house we live in. It is like the snail's shell – we carry it with us wherever we go. If we have attracted to us evil companions – either from this or the spirit world – it is because our spiritual atmosphere attracts, and is congenial to them». Перевод этого высказывания в «Круге чтения» приходится на 5 февраля, перевод подписан «Люси Малори»: «Наши привычные мысли придают в нашем уме свойственную им окраску всему, с чем мы приходим в соприкосновение. Ложны эти мысли – и они извратят наиболее возвышенные истины. Атмосфера, создаваемая вокруг нас нашими привычными мыслями, представляет из себя для каждого из нас нечто более твердое, чем дом, в котором мы живем. Она является чем-то вроде раковины улитки, которую она всюду носит с собой» [5. Т. 41. С. 86]. Последнее предложение английской фразы («If we have attracted to us evil companions – either from this or the spirit world – it is because our spiritual atmosphere attracts, and is congenial to them») также было отмечено карандашом на полях, но не было включено в «Круг чтения». Перевести его можно следующим образом: «Если мы привлекли к себе зло – из этого мира или из мира духов – это потому, что наша духовная атмосфера привлекает зло или благоприятна для него». Можно предположить, что последнее предложение фразы не было включено Л.Н. Толстым в перевод, так как содержит упоминание о «мире духов», характерное для последователей спиритического учения, но неразделяемое и даже порицаемое самим Толстым. Несколько иной вариант перевода появился в сборнике «На каждый день» с подписью «Люси Маллори» на 26 мая: «Наши привычные мысли придают в нашем

уме свойственную им окраску всему, с чем мы приходим в соприкосновение. Ложны эти мысли – и они извратят наиболее возвышенные истины. Наши привычные мысли представляют из себя для каждого из нас нечто более твердое, чем дом, в котором мы живем. Мы повсюду носим их с собой, как улитка раковину, в которой она живет» [5. Т. 43. С. 293–294]. Этот же вариант перевода изречения напечатан в «Пути жизни» в главе «Мысль» под заголовком «Жизнь человека определяется его мыслями» с подписью «Люси Малори»: «Наши привычные мысли придают в нашем уме свойственную им окраску всему, с чем мы приходим в соприкосновение. Ложны эти мысли – и они превратят в ложь самые возвышенные истины. Наши привычные мысли представляют из себя для каждого из нас нечто более твердое, чем дом, в котором мы живем. Мы повсюду носим их с собой, как улитка раковину, в которой она живет» [Там же. С. 370].

В выпуске журнала «Передовая мысль мира» за сентябрь – октябрь 1900 г. на странице 173 карандашом была отмечена мысль: «It is a good or bad thought, and not a God or a Devil, that sends us to Heaven or Hell». Во всех трех сборниках мудрых мыслей был напечатан одинаковый перевод этой фразы с подписью «Люси Малори»: «Наша мысль, хорошая или дурная, отправляет нас в рай или в ад не на небе и не под землей, а в этой жизни». В «Круге чтения» этот перевод был помещен на 5 февраля [Там же. Т. 41. С. 87]; в сборнике «На каждый день» – на 25 сентября [Там же. Т. 44. С. 177]; в «Пути жизни» тот же вариант перевода появился в главе «Мысль» под заголовком «Жизнь человека определяется его мыслями» [Там же. С. 371]. Перевод в данном случае дословным назвать сложно, тем более что в тексте на русском языке к переведенным словам была добавлена фраза «Не на небе и не под землей, а в этой жизни», которой не было в английском оригинале, но подпись под высказыванием – «Люси Малори» – свидетельствует о том, что Толстой не считал такие добавления в оригинальный текст значительными и меняющими оттенки смысла оригинала. Дословно приведенную выше фразу на английском можно перевести на русский язык следующим образом: «Хорошая или дурная мысль, а не Бог или Дьявол, отправляет нас в Рай или в Ад».

Толстой отметил карандашом на полях страницы 164-го выпуска американского журнала за декабрь 1901 г. мысль «Extremes meet. When we are at our weakest physically, we may be at our strongest spiritually». Во всех трех сборниках мудрых мыслей был напечатан один и тот же вариант перевода этого высказывания с подписью «Люси Малори»: «Когда мы чувствуем себя всего слабее телом, мы можем быть всего сильнее духом». В «Круге чтения» этот перевод был добавлен на 13 марта [Там же. Т. 41. С. 165]; в сборнике «На каждый день» – на 28 октября [Там же. Т. 44. С. 249]; в «Пути жизни» перевод этого изречения появился в главе «Зло» под заголовком «Болезни не препятствуют, а способствуют истинной жизни» [Там же. Т. 45. С. 438]. В данном случае перевод сложно назвать дословным, перед нами перевод смысловой. Дословный перевод мог бы выглядеть

так: «Крайности сходятся. Когда мы в нашем самом слабом состоянии физически, мы можем быть в нашем самом сильном состоянии духовно». Несмотря на то что перевод скорее смысловой, чем дословный, подпись под этой фразой «Люси Малори» свидетельствует о том, что для Л.Н. Толстого данные изменения оттенков смысла не показались принципиальными, поэтому изречение и было подписано именем издательницы американского журнала.

В выпуске американского журнала за сентябрь–октябрь 1900 г. на странице 164 карандашом на полях Л.Н. Толстой отметил изречение «Society says: “Think as we do; worship as we do; eat and drink as we do; dress as we do – or be damned!” and it seeks to make the life of anyone who does not conform to its ways a Hell upon earth, by its sneers, backbiting, innuendoes, revilement, boycotting and ostracism». Перевод этой мысли был помещен в «Круге чтения» на 12 октября с подписью «Люси Малори»: «Общество говорит человеку: “Думай, как думаем мы; верь, как верим мы; ешь и пей, как мы едим и пьем; одевайся, как мы одеваемся, – или будь проклят”». Если же кто не подчинится ему, то оно превратит жизнь его в ад своими насмешками, сплетнями, ругательствами, бойкотом и остракизмом. Но мужайся» [5. Т. 42. С. 139]. Перевод в «Круге чтения» можно назвать дословным, но только в конце фразы в русском переводе появляются слова «но мужайтесь», которых не было в английском оригинале.

Несколько иной перевод того же высказывания появился в сборнике «На каждый день» на 14 мая с подписью «по Люси Маллори»: «Общество говорит человеку: “думай, как думаем мы; верь, как верим мы; ешь и пей, как мы едим и пьем; одевайся, как мы одеваемся”». Если же кто не поддастся этим требованиям, общество замучает его своими насмешками, сплетнями, ругательствами. Трудно не покориться этому, а между тем покорись, и ты уже не свободный человек, а раб» [Там же. Т. 43. С. 266].

В сборнике «Путь жизни» тот же вариант перевода с подписью «по Люси Маллори» был напечатан в главе «Тщеславие» под заголовком «Губительные последствия тщеславия»: «Общество говорит человеку: “думай, как думаем мы; верь, как верим мы; ешь и пей, как мы едим и пьем; одевайся, как мы одеваемся”». Если же кто не поддается этим требованиям, общество замучает его своими насмешками, сплетнями, ругательствами. Трудно не покориться этому, а между тем, покорись, и тебе станет еще хуже, потому что покорись, и ты уже не свободный человек, а раб» [Там же. Т. 45. С. 246]. Примечательным является то, как высказывания были подписаны: в «Круге чтения» в случае практически дословного перевода – «Люси Малори», а в сборниках «На каждый день» и «Путь жизни», в которых представлен перевод литературный, фраза была подписана «по Люси Маллори». Можно предположить, что такое разграничение в подписях было для Л.Н. Толстого принципиальным: в приведенных выше примерах заметно, что Л.Н. Толстой несколько менял оттенки смысла текста-источника, делая переводной текст более емким и образным, но при этом подпись оставалась «Люси Малори», подпись поменялась на «по Люси Маллори» толь-

ко в том случае, когда было добавлено самим писателем целое предложение в конце. Как представляется, подобное значительное добавление к первоначальному смыслу фразы писатель посчитал необходимым маркировать подписью «по Люси Маллори». Подобных примеров среди изречений из журнала «Передовая мысль мира» достаточно много. Ниже рассмотрим еще один подобный случай.

В выпуске журнала Люси Маллори за март 1902 г. на странице 10 карандашом на полях писателем был отмечен небольшой рассказ: «We read in a book of travels of a traveler visiting a tribe of cannibals in Africa while they were feeding on human flesh, and they gave as their reason for preferring human to animal flesh, that the negros bathed three times a day, while animals were filthy because they never took a bath. “This is horrible!” exclaimed the traveler, (referring to the food they were eating). “It is delicious with salt”, said the chief. The Vegetarian says of the lamb’s and pig’s flesh on the table of civilized man: “This is horrible!” But answers the civilized flesh eater: “It is delicious with salt”. It would be hard to see where any distinction comes in. Both classes disregard the sufferings of those whose bodies they eat».

Дословно его можно перевести следующим образом: «В книге о путешествиях можно прочесть о путешественнике, посетившем племя канибалов в Африке в то время, когда они питались человеческой плотью, они объяснили причину предпочтения человеческой плоти мясу животных тем, что негры моются три раза в день, в то время как животные грязные, потому что они никогда не моются. “Это ужасно!” – воскликнул путешественник, говоря о еде, которую они ели. “Это очень вкусно с солью”, – ответил африканский вождь. Вегетарианец скажет о плоти ягнят и свиней на столе цивилизованного человека: “Это ужасно!”. Но цивилизованный мясоед ответит: “Это очень вкусно с солью”. Будет сложно увидеть какое-либо различие. И те и другие игнорируют страдания тех, чьи тела они поедают». В «Круге чтения» на 21 февраля был напечатан литературный перевод этого рассказа с подписью «по Люси Маллори»: «Один путешественник подошел к африканским людоедам в то время, как они ели какое-то мясо. Он спросил их, что они едят? Они отвечали, что мясо это было человеческое. “Неужели вы можете есть это?” – вскрикнул путешественник. “Отчего же, с солью очень вкусно”, – отвечали ему африканцы. Они так привыкли к тому, что делали, что даже не могли понять, к чему относилось восклицание путешественника. Так же не понимают мясоеды того возмущения, которое испытывают вегетарианцы, при виде свиней, ягнят, быков, поедаемых только потому, что мясо это вкусно с солью» [5. Т. 41. С. 120].

Текст в переводе Л.Н. Толстого несколько сокращен, вследствие подбора образной лексики перевод писателя представляется более ярким и запоминающимся, действие в переводе Толстого кажется более динамичным в отличие от перевода дословного. Можно предположить, что писатель переводил так, чтобы добиться яркого описания главной мысли рассказа, чтобы не затягивать действие. Вероятно, Толстой не подписал свой перевод именем издательницы

журнала, потому что в нем было изменено многое по сравнению с текстом-источником, поэтому под переводом появляется подпись «по Люси Маллори».

Некоторые особенно понравившиеся писателю мысли из американского журнала он отражал и на страницах своих дневников. Так, 1 августа 1889 г. Толстой записал: «Получил еще World-advance-thought и, как всегда, испытал великий подъем духа. Чудесные мысли, н[а]п[ример]: смерть есть пробуждение от заблуждения о реальности матерьяльной жизни» [5. Т. 50. С. 117]. Эту же мысль Лев Николаевич выразит и в письме к близкому другу В.Г. Черткову и его жене Анне Константиновне от 21 августа 1889 г.: «...это неизбежное прямое последствие того, что мы называем горем и смертью, а что есть, по прекрасному выражению одного писателя, пробуждение от заблуждения в действительности матерьяльной жизни» [Там же. Т. 86. С. 251].

Также Л.Н. Толстой использует мысли из журнала Люси Маллори в качестве эпиграфа к отдельным главам своих статей «Закон насилия и закон любви» и «Неизбежный переворот», причем писатель в обоих случаях выбирает одно и то же изречение.

В эпиграфе к IV главе статьи «Закон насилия и закон любви» Толстой приводит более полную цитату: «Когда среди 100 человек один властвует над 99, это несправедливо, это деспотизм; когда 10 властвует над 90 – это также несправедливо, это олигархия; когда же 51 властвует над 49 (и то только в воображении – в сущности же опять 10 или 11 из этих 51) – тогда это совершенно справедливо, – это свобода!»

Может ли быть что-нибудь смешнее, по своей очевидной нелепости, такого рассуждения, а между тем это самое рассуждение служит основой деятельности всех улучшателей государственного устройства.

Народы земли трепещут и содрогаются. Всюду чувствуется какая-то работа сил, как бы подготавливающая землетрясение. Никогда еще человек не имел за собою такой огромной ответственности. Каждый момент приносит с собою всё более и более важные

заботы. Чувствуется, что что-то великое должно совершиться. Но перед явлением Христа мир ждал великих событий и, однако, не принял его, когда он пришел. Так и теперь мир может испытывать муки родов перед его новым пришествием и всё не понимать того, что происходит» [5. Т. 37. С. 159].

А в эпиграфе к V главе статьи «Неизбежный переворот» писатель цитату сокращает, оставляя только ее главную мысль: «Народы земли трепещут и содрогаются. Всюду чувствуется какая-то работа сил, как бы подготавливающая землетрясение. Никогда еще человек не имел за собою такой огромной ответственности. Каждый момент приносит с собою все более и более важные заботы. Чувствуется, что что-то великое должно совершиться» [Там же. Т. 38. С. 81].

Внимание к работе издательницы журнала «Передовая мысль мира», которое проявляет Л.Н. Толстой, показывает, насколько писатель был восприимчив ко всем печатным изданиям, присылаемым в Ясную Поляну. Толстой, не знавший вначале ничего о Люси Маллори, присылавшей ему свой журнал, ознакомившись с различными его выпусками, посчитал это издание чрезвычайно интересным. Несмотря на то что издательница этого журнала была сторонницей спиритизма, увлечение которым Толстой не поддерживал, и даже во многом порицал, он черпал из журнала «Передовая мысль мира» те изречения, которые одобрял, оставляя без внимания, а во многих случаях и высказывая свое неодобрение изречениям спиритического содержания.

В 1911 г., вскоре после смерти Л.Н. Толстого, в сборнике статей, посвященных влиянию писателя на мировую общественность, была опубликована и статья Люси Маллори под названием «Вождь человечества», американка писала: «Нет сомнения, что Лев Толстой есть величайший вождь, учитель и реформатор современной эпохи. До него человечество еще никогда не имело вождя, влияние которого захватывало бы весь мир... Лев Толстой заслужил свое бессмертие. Он стал бессмертным еще при жизни» [9. С. 131–132].

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Львов Николай Александрович (1834–1887) – помещик, сторонник спиритизма.

² Блаватская Елена Петровна (1831–1891) – последовательница спиритического учения, в 1875 г. стала одним из основателей «Теософического общества». В яснополянской библиотеке хранится экземпляр книги Е.П. Блаватской «Голос безмолвия. Семь врат. Два пути (Из сокровенных индусских писаний)». На страницах книги Е.П. Блаватской Толстой не оставляет помет чтения, но множество помет писатель оставил на страницах немецкого теософского журнала «Теософский вестник» (оригинальное название на немецком языке – «Theosophischer Wegweiser»): Л.Н. Толстой отметил афоризмы Рамакришны, Фомы Кемпийского и Е.П. Блаватской (из «Голоса безмолвия») [5. Т. 54. С. 506]. Об этом немецком журнале Толстой пишет в дневнике 12 февраля 1903 г.: «Читаю прекрасный теософический журнал; много общего с моим пониманием» [Там же. С. 155].

³ Самарин Петр Федорович (1830–1901) – тульский помещик.

⁴ Миллюти Константин Юрьевич (1841–1903) – московский купец.

⁵ Давыдов Николай Васильевич (1848–1920) – юрист, общественный деятель.

⁶ Здесь и в подобных случаях издания книг до 1917 г. цитаты приводятся в современной орфографии.

⁷ Спиритические сеансы и разговоры о них появляются не только в комедии «Плоды просвещения», но и в романах Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и «Воскресение». См. в романе «Анна Каренина» разговор в гостиной Щербацких о спиритизме [5. Т. 18. С. 56–58] и сцену спиритического сеанса [5. Т. 19. С. 315–318]; в романе «Воскресение» сцена спиритического сеанса проходит у коменданта Петропавловской крепости [5. Т. 32. С. 265–267, 270].

⁸ Вагнер Николай Петрович (1829–1907) – профессор зоологии Петербургского университета, с 1898 г. член Академии наук, писатель-беллетрист, сторонник спиритизма.

⁹ Сборник, отправленный Люси Маллори в 1906 г., не является тем сборником с названием «На каждый день», над которым Л.Н. Толстой работал в 1908–1909 гг. Можно предположить, что замена названия в переводе на немецкий и английский связана со сложностью перевода с русского языка названия «Круг чтения». Вероятно, вследствие этого за основу перевода был взят календарный принцип расположения мудрых мыслей в сборнике, поэтому и появилось название «На каждый день».

¹⁰ Здесь и в других случаях перевода текстов с английского языка из журнала «Передовая мысль мира» перевод мой. – О.А.

¹¹ В 90-томном полном собрании сочинений Л.Н. Толстого в томах «Круга чтения» (Т. 41, 42) и в томе «Пути жизни» (Т. 45) приводится следующий вариант написания имени американской издательницы – «Люси Маллори», а в томах сборника «На каждый день» (Т. 43, 44) имя американки было напечатано в несколько ином виде – «Люси Маллори».

ЛИТЕРАТУРА

1. Маковицкий Д.П. У Толстого 1904–1910. Яснополянские записки // Литературное наследство. Т. 90 : в 4 кн. М. : Наука, 1979.
2. Алексеева Г.В. Мэллори Люси // Лев Толстой и его современники. Энциклопедия / под ред. Н.И. Бурнашевой. М. : Парад, 2008. С. 252.
3. Булгаков В.Ф. Отчет по описанию библиотеки Л.Н. Толстого, находящейся в Ясной Поляне // Толстовский ежегодник, 1913 г. Издание Общества Толстовского Музея в С.-Петербурге и Толстовского Общества в Москве, 1914. С. 67–72.
4. Алексеева Г.В. Яснополянская библиотека Л.Н. Толстого: из опыта подготовки к изданию тома 4 – «Периодические издания на иностранных языках» // Международная научно-практическая конференция «Библиотеки, музеи: основные направления взаимодействия и сотрудничества». Музей-усадьба Л.Н. Толстого «Ясная Поляна», 2016. С. 93–103.
5. Толстой Л.Н. Полн. собр. соч. : в 90 т. М. ; Л. : Гос. изд-во худ. лит., 1928–1958.
6. Давыдов Н.В. Из воспоминаний о Л.Н. Толстом // Сборник воспоминаний о Л.Н. Толстом. М., 1911. С. 17–33.
7. Л.Н. Толстой и Люси А. Маллори // Л.Н. Толстой и США: Переписка / сост., вступ. ст. и ком. Н. Великанова, Р. Виттакер. М., 2004. С. 327–339.
8. Николокин А.Н. Американские источники // Толстой Л.Н. Круг чтения: Избранные, собранные и расположенные на каждый день Л. Толстым мысли многих писателей об истине, жизни и поведении / сост., вступ. ст. А.Н. Николокина : в 2 т. М.: Политиздат, 1991. Т. 2. С. 345–352.
9. Маллори Люси. Вождь человечества // О Толстом. Воспоминания и характеристики представителей различных наций / под ред. П.А. Сергеевко. М. : Издание В.М. Саблина, 1911. Т. I. С. 131–132.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 23 апреля 2017 г.

THE AMERICAN MAGAZINE *THE WORLD'S ADVANCE THOUGHT* AS A SOURCE OF LEO TOLSTOY'S *A CALENDAR OF WISDOM* (ON MATERIALS OF THE WRITER'S LIBRARY AT YASNAYA POLYANA)

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal, 2017, 419, 5–11.

DOI: 10.17223/15617793/419/1

Olga A. Alferova, Moscow State University (Moscow, Russian Federation); State Memorial and Natural Preserve “Leo Tolstoy Museum-Estate “Yasnaya Polyana”” (Yasnaya Polyana, Russian Federation). E-mail: alferova09@yandex.ru

Keywords: Leo Tolstoy; *A Calendar of Wisdom*; Lucy Mallory; American magazine *The World's Advance Thought*; Russian literature; American literature; Leo Tolstoy's library at Yasnaya Polyana estate.

The article determines the sources of *A Calendar of Wisdom*, the collection of wise thoughts compiled by Leo Tolstoy in 1904–1906. This article presents marginal notes on the pages of an American magazine *The World's Advance Thought* made by Leo Tolstoy which have not been published yet. On the basis of marginal notes left by the writer on the pages of the issues of Lucy Mallory's magazine the sources of seventy four sayings translated for *A Calendar of Wisdom* were identified. The years of publishing of the magazine *The World's Advance Thought* for Leo Tolstoy were the time when he selected sources for compilation of sages' sayings collections: *Wise Thoughts for Every Day* (1903), *A Calendar of Wisdom* (1904), *For Every Day* (1906), *Path of Life* (1910). *A Calendar of Wisdom* seems to be the largest Tolstoy's collection in terms of volume and selection of sources in comparison with all other collections: it contains the greatest number of wise sayings and the most varied amount of their authors. *The World's Advance Thought* was one of the sources of *A Calendar of Wisdom*. Lucy Aaron Mallory was the publisher of the magazine, and sent to Leo Tolstoy at Yasnaya Polyana not only issues of her magazine but also letters. Leo Tolstoy replied to some of her letters. The attention to the work of the publisher of *The World's Advance Thought* which Leo Tolstoy demonstrated shows how receptive the writer was to all the printed issues sent to Yasnaya Polyana. Tolstoy, after reading different issues of Lucy Mallory's magazine, found this edition extremely interesting, despite the fact that the publisher of the magazine was a supporter of spiritualism, the craze which Leo Tolstoy largely decried. The writer took sayings which he had approved and admired from the magazine, and ignored, and in many cases even expressed his disapproval to the sayings with spiritualistic content. There are still more than seventy issues of *The World's Advance Thought* in Leo Tolstoy's library at Yasnaya Polyana.

REFERENCES

1. Makovitskiy, D.P. (1979) U Tolstogo 1904–1910. Yasnopolyanskiye zapiski [At Tolstoy's of 1904–1910. Yasnaya Polyana notes]. In: Shcherbina, V.R. (ed.) *Literaturnoe nasledstvo* [Literary heritage]. Vol. 90. Moscow: Nauka.
2. Alekseeva, G.V. (2008) Mellori Lyusi [Lucy Mallory]. In: Burnasheva, N.I. (ed.) *Lev Tolstoy i ego sovremenniki. Entsiklopediya* [Leo Tolstoy and his contemporaries. Encyclopedia]. Moscow: Parad.
3. Bulgakov, V.F. (1914) Otchet po opisaniyu biblioteki L.N. Tolstogo, nakhodyashchetsya v Yasnoy Polyane [Report on the description of the library of L.N. Tolstoy, located in Yasnaya Polyana]. In: *Tolstovskiy ezhegodnik, 1913 g.* [Tolstoy Yearbook, 1913]. St. Petersburg; Moscow: Izdanie Obshchestva Tolstovskogo Muzeya, Tolstovskogo Obshchestva.
4. Alekseeva, G.V. (2016) [Tolstoy's Library in Yasnaya Polyana: from the experience of preparing for the publication of volume 4 - “Periodical publications in foreign languages”]. *Biblioteki, muzei: osnovnyye napravleniya vzaimodeystviya i sotrudnichestva* [Libraries, museums: the main areas of interaction and cooperation]. Proceedings of the international conference. Yasnaya Polyana. pp. 93–103. (In Russian).
5. Tolstoy, L.N. (1928–1958) *Poln. sobr. soch.: v 90 t.* [Complete Works: in 90 vols]. Moscow; Leningrad: Gos. izd-vo khud. lit.
6. Davydov, N.V. (1911) Iz vospominaniy o L.N. Tolstom [From memories about L.N. Tolstoy]. In: *Sbornik vospominaniy o L.N. Tolstom* [Collection of memoirs about L.N. Tolstoy]. Moscow: Kn-vo “Zlatotsvet”.
7. Velikanov, N. & Wittaker, R. (2004) *L.N. Tolstoy i SShA: Perepiska* [L.N. Tolstoy and the United States: Correspondence]. Moscow: IWL RAS. pp. 327–339.
8. Nikoluyukin, A.N. (1991) Amerikanskiye istochniki [American sources]. In: Tolstoy, L.N. *Krug chteniya: Izbrannye, sobrannye i raspolozhennye na kazhdy den' L. Tolstym myslim mnogikh pisateley ob istine, zhizni i povedenii* [A Calendar of Wisdom: the thoughts of many writers about truth, life and behavior selected, collected and arranged for every day by L. Tolstoy]. In 2 vols. Vol. 2. Moscow: Politizdat.
9. Mallory, L. (1911) *Vozhd' chelovechestva* [Leader of Mankind]. In: Sergeenko, A.P. (ed.) *O Tolstom. Vospominaniya i kharakteristiki predstaviteley razlichnykh natsiy* [Tolstoy. Memories and characteristics of representatives of various nations]. Vol. 1. Moscow: Izdanie V.M. Sablina.

Received: 23 April 2017